

Presidente Kennedy momentos
antes del asesinato



Parte del fuselaje del vuelo
United 93 . Sept. 11, 2001



Resultado de la explosión de
Marzo 23, 2005 en la refinería
de Texas City



No Olvidemos!

Febrero 2010, Ejemplar No. 100

¿Qué tienen en común estas fechas: Diciembre 7, 1941, Noviembre 22, 1963, Septiembre 11, 2001? Son todas fechas de eventos que todos en EEUU recordarán siempre. Desafortunadamente fueron tragedias – el ataque a Pearl Harbor, el asesinato del presidente Kennedy, y el ataque terrorista al World Trade Center en Nueva York. Éstas son fechas que se recuerdan en EEUU. En su cultura o país, las fechas y los acontecimientos son diferentes, y los descritos aquí pueden ser menos memorables. Después de todo, la mayor parte del resto del mundo había estado en guerra por varios años antes de Diciembre de 1941, y muchos otros países han sufrido importantes ataques terroristas. Piense en las fechas importantes en su historia, y porqué las recuerda.

20 de Julio de 1969. ¿Conoce esa fecha? Es el día en que el primer hombre caminó en la Luna. Fue un día glorioso en la historia, pero tal vez no se le recuerda tan bien. ¿Por qué? Psicológicamente, tendemos a recordar más las cosas malas que las buenas. Recordar lo malo nos puede causar dolor o un sentimiento de pérdida, pero continuamos recordando.

Es lo mismo con incidentes serios de proceso. El próximo mes serán 5 años desde la explosión en una refinería en Texas City, TX, que costó la vida a 15 personas e hirió a 180. Hay fechas en la historia de cada compañía que se recuerdan por serios incidentes. ¿Hay alguna ceremonia para reflexionar en el aniversario? Probablemente no, pero son tan importantes como sacar al mercado los productos de mayor éxito. Recordándolos puede ser una experiencia dolorosa, especialmente para aquéllos que perdieron amigos cercanos y compañeros de trabajo; pero debemos recordar para que hagamos lo necesario para que no se repitan.

¿Sabe Usted?

- La industria de procesos a través del mundo forma una cultura común, definida por el tipo de plantas que operamos, y el riesgo de los materiales y los procesos que usamos. Esta cultura cruza fronteras nacionales, y hay fechas en nuestra historia que no debemos olvidar. Dos de ellas las recordamos en el Beacon de Noviembre y Diciembre de 2009: Noviembre 19, 1984 (Ciudad de México, explosión e incendio en terminal de gas licuado) y Diciembre 3, 1984 (Bhopal, India, emisión de gas tóxico).
- “El hombre parece insistir en ignorar las lecciones disponibles de la historia” – Norman Borlaug, botánico estadounidense y premio Nobel de la paz en 1970, por contribuir al abastecimiento de alimentos del mundo.
- “Vivimos en el presente, soñamos con el futuro; pero aprendemos verdades eternas del pasado” – Sra. Chiang Kai-Shek.

¿Qué puede hacer Ud.?

- Pregunte a trabajadores de experiencia acerca de incidentes pasados. No tienen que ser explosiones, pero pueden ser perturbaciones del proceso que casi causaron un incidente, o fallas del proceso que causaron problemas operacionales mayores o de calidad del producto.
- Documente los incidentes pasados de manera que puedan ser fácilmente accedidos y revisados.
- Comparta las lecciones con gente nueva en la planta, desde el aseador al gerente, para que puedan aprender de ellas.
- Use la lista de eventos pasados durante Análisis de Riesgos del Proceso y otras revisiones de seguridad, para recordar a todos lo que puede suceder.
- ¡Lea y comparta el Beacon para entender incidentes que han ocurrido en otras partes, y lo que necesita hacer para asegurarse que no le suceden a Ud.!

**“No hay nada nuevo en el mundo, excepto la historia que Ud. no conoce.”
– Harry S. Truman, Presidente de EEUU**

On behalf of all of the readers of the Beacon in 33 languages, CCPS and the CCPS Process Safety Beacon Committee would like to thank all of our volunteer translators for their efforts on behalf of process safety throughout the world in 2009. With this issue of the Beacon, we celebrate 100 issues since November 2001.

All translators are volunteers, and the only compensation that they receive is the knowledge that their efforts are helping to improve process safety throughout the process industries. Because of their volunteer efforts, CCPS is able to distribute the Process Safety Beacon in 33 languages as of December 2009. If you know, or meet, any of our translators in the course of your work, please thank them personally for their work. If you are interested in translating the Beacon into a language which is not currently available, please contact us at ccps_beacon@aiche.org and we will provide you with information on the procedure for translation.

Afrikaans: Francois Holtzhausen, Sasol

Malay: Busari Jabar and Amiruddin Bin Abu Bakar, PETRONAS

Arabic: Khalid Walid Haj Ahmed, Alfaisal University

Marathi: Shirish Gulawani, Thermax Limited - Chemical Division

Brazilian Portuguese: Antonio Lauzana, Petrobras / Repar

Norwegian: Janne-Kristin Nyquist, Reichhold AS

Chinese: Li Yi and Zhu Ronghui, Kunming Cellulose Fibers Co., Ltd

Persian (Farsi): Mostafa Sadeghpour National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC)

Danish: Ole Raadam, Becht Engineering Co., Inc.

Polish: Agnieszka Majchrzak, Płock, Poland

Dutch: Marc Brorens, BP Rotterdam Refinery

Portuguese: Nuno Pacheco, Repsol Polímeros and Helder Figueira, DuPont Safety Resources

French: Robert Gauvin, SNC-LAVALIN INC.

NOTE: Robert has provided French translations of all 100 issues of the Beacon !

Russian: Sergey V. Belyaev, EHS Manager

German: Dieter Schloesser, Basell; Martin Fuchs, Chemtura Manufacturing Germany GmbH; Karl-Fred Woerner Celanese/Ticona

Spanish: Julio Miranda, P. Eng

Greek: Vassiliki Moukriotou, Magdalini Karakitsiou, Anastasios Keramopoulos, HELLENIC PETROLEUM SA

Swedish: Iva Rauswall Frisk and Claes Broman, Borealis AB

Gujarati: Mayoor Vaghela, HELPS Safety Consultant

Tamil: Varun Bharti, Cholamandalam MS Risk Services Ltd.

Hebrew: Reuven Wachs, HSE consultant; Benny Sagiv, ICL Global; Martin Stone, Bromine Compounds Ltd.; Boaz Harel, Eilat Ashkelon Pipeline Co. Ltd.; Yossie Weber, Weber Safety Engineering Ltd.; Ofer Navot, Intel

Thai: Surak Sujaritputangoon, HMC Polymers Co., Ltd., and Donruethai Tantiwaraporn, Postgraduate Student, Coventry University, UK

Hindi: Rekha Sharma, Chilworth Technology (Pvt. Ltd)

Traditional Chinese: S.G.Lin

Hungarian: Maria Molnarne, BAM, Berlin

Turkish: Hasim Sakarya, Dow

Indonesian: IIPS (Alvin/Darmawan/Vidya/Wahyu)

Urdu: Rizwan A. Taqi

Italian: Cesare Mazzini and Monia Casana, Uniqema

Vietnamese: Ha Van Truong, BP

Japanese: Takuya Kotani and colleagues, SCE-NET

Telugu: V.Ravi Kumar, Nagarjuna Fertilizers and Chemicals Limited

Korean: Hwan Bae, SK Corporation